

SECCION INFORMATIVA

Tareas desarrolladas por el Instituto Colombiano de Antropología en el período comprendido entre el 1º de enero y el 15 de julio del presente año:

1º Curso de estudios antropológicos, con las siguientes asignaturas: Historia de la Arqueología, Organización Social y Economía Primitivas, Museología, Etnobotánica, Geología del Cuaternario y Paleontología, Lingüística Aborígen y Antropogeografía de Colombia.

2º Exploraciones arqueológicas en el golfo de Urabá y en el curso medio y alto de los ríos San Jorge y Sinú, habiéndose logrado la localización de importantes yacimientos prehispánicos en esta zona.

3º Excavaciones en el Parque Arqueológico Nacional de San Agustín, en sitios de antigua habitación humana, por primera vez encontrada en esta región.

4º Elaboración de un plan para la instalación, en el Parque Arqueológico de Facatativá, de una feria permanente de la industria típica popular colombiana.

5º Presentación al Simposio Internacional de Quibdó, reunido en el mes de marzo de 1958, de los siguientes trabajos de investigación: "Proceso histórico y socio-económico de Urabá y del Chocó", "Problemas etnológicos y sociológicos del Chocó, relacionados con la humedad de su medio", "Estudio sobre la etnología del Cauca y de Nariño marítimos", "Evolución de los procesos culturales en relación con el medio en la vertiente del Pacífico".

6º Elaboración de un trabajo sobre la medicina popular en la vertiente del Pacífico.

7º Investigación sobre la condición socio-económica de los grupos negros que viven en las márgenes de los ríos Atrato y Andágueda (Chocó).

8º Investigación de las formas de organización social de la familia chocona.

9º Trabajos de terreno para un estudio de interpretación cultural del mundo rural colombiano.

10. Copia de cerca de mil folios de los documentos que se guardan en el Archivo Nacional sobre el proceso histórico indígena en La Guajira y en el Departamento del Magdalena.

11. Primeros trabajos para la instalación de un museo antropológico en Cartagena, en colaboración con la Dirección de Educación Pública del Departamento de Bolívar.

12. Gestiones para la fundación de un Instituto Antropológico filial en la ciudad del Socorro (Santander), con el objeto de intensificar las investigaciones arqueológicas y folclóricas en este Departamento.

13. Reforma fundamental del Museo Nacional de Arqueología y Etnografía, con el objeto de lograr una modernización de las distintas exhibiciones.

14. Prospección de una campaña para el mejoramiento de las condiciones de vida de los indios de Tierradentro, afectados en la actualidad por la toxicomanía de la coca, la tuberculosis y el parasitismo intestinal, como consecuencia de su bajo nivel cultural.

15. Preparación de una serie de trabajos de investigación sobre antropología colombiana, destinados a un libro de homenaje al Profesor Rivet, publicado bajo el patrocinio económico de la Academia Colombiana de Historia.

16. Preparación de los estudios que se incluyen en el tomo VII de la Revista Colombiana de Antropología y del número 3 de la Revista Colombiana de Folclore, que actualmente se imprimen en los talleres de la Imprenta Nacional.

17. Elaboración de un mapa detallado sobre las lenguas aborígenes que todavía se hablan en el territorio colombiano.

18. Apoyo técnico y económico al Instituto Etnológico filial de la Universidad del Cauca, para la realización de una serie de exploraciones arqueológicas en ese Departamento y para la publicación del "Boletín Antropológico", órgano especializado de dicho centro.

19. Intercambio de noticias y de publicaciones con los centros de investigación antropológica de Europa, Asia y América.

GUSTAV BOLINDER

(1888-1957)

En el mes de agosto del presente año falleció en Estocolmo, de menos de 70 años, el gran explorador y etnólogo sueco, Profesor Gustav Bolinder, víctima de una dolencia, seguramente adquirida en su vida de incansable viajero por las selvas tropicales americanas y que en los últimos tiempos lo había privado del trabajo de investigación, que fue el ideal de su provechosa existencia.

Bolinder perteneció al excelente grupo de americanistas formado alrededor del famoso Museo de Gotemburgo bajo la inspiración del insigne hombre de ciencia doctor Erland Nordenskiöld, en el cual se destacaba como uno de los más eficientes al lado de Linné, Santesson, Montel, Wassen, Holmer, que tantos y tan valiosos aportes han hecho al mejor conocimiento de la antropología americana.

Al igual que algunos de sus compañeros de círculo científico, Bolinder eligió a Colombia como principal teatro de sus exploraciones, y con ese empeño recorrió gran parte de nuestro territorio, sin importarle los peligros a que se exponía, ni las privaciones de todo género que había de encontrar en regiones poco menos que desconocidas, donde creía encontrar, como en efecto encontró, muchísimos datos nuevos para la geografía, la lingüística y la etnografía, al par que aventuras de todo género que más tarde había de recordar en sus relatos. Ninguna dificultad lo detenía en sus empresas viajeras, ni sacrificio por grande que fuera lo desanimaba de llevarlas a cabo. Fruto de esas arriesgadas expediciones fueron numerosas monografías sobre tribus indígenas en vía de desaparecer y sobre aspectos de la vida en la selva que nadie había podido antes recoger como él, por estudio directo del hombre y del medio y por la convivencia con el indígena dentro de su propio ambiente.

Con dolor y profunda gratitud recordaremos siempre el nombre del Profesor Bolinder, como uno de los mejores amigos de Colombia, en la cual se sentía él como en su propia patria, ya que muchas de sus grandes satisfacciones, sus experiencias y conquistas en el campo de su predilección, aquí las había tenido y formaban, según decía, el mejor tesoro de su vida.

Damos a continuación la bibliografía de sus principales trabajos que dicen relación con sus investigaciones en Colombia:

1. *En etnologisk forskningsfärd i nora Columbia*. 1914-1915. Ymer, T. 36. Stockholm, 1916, pp. 175-193.
2. *Busintana-indianernas musik musikbage. Ett bidrag till det afrikanska inflytandet pa indian kulturen*. Ymer, T. 37, Stockholm, 1917, pp. 300-308.
3. *Einiges über die Motilon indianer der Sierra Perijá*. Zeitschrift für Ethnologie, T. 49. Berlín, 1917, pp. 21-51.
4. *Ijca-indianernas kultur; bidrag till kannedomen om en Chibcha stam*. Alingsås, 1918. XVII, 316 pp.
5. *Med lilla Sif bland indianerna. Indianer och tre vita*. Stockholm, 1921, 219 pp.
6. *Indianska kulturelement bland Kreolerna i Cezardalen*. Ymer, T. 38. Stockholm, 1922, pp. 360-367.
7. *Die letzten Chimila-Indianer*. Ymer, T. 40. Stockholm, 1924, pp. 220-228.
8. *Die indianer der tropischen Schenengebirge. Forschungen in dem nördlichsten Südamerika*, Stuttgart, 1925, 274 pp.
9. *Ethnographical researches in Columbia*. Ethnos, T. I. Stockholm, 1936, pp. 142-148.
10. *Med indianer pa Tropiska floder, Fander och forskningar i Colombia och Venezuela*. Stockholm, 1936. 157 pp. 24 illus.
11. *Archaeological researches on the tableland about Bogotá*. Ethnos, T. 2. Stockholm, 1937, pp. 130-132.
12. *Over anderna till Manastara. Pa indianstigar genom utforskat land*. Stockholm, 1937.
13. *Tropiska vildmarksfärder och andra resor i Sydamerika*. Stockholm, 1940.
14. *Urn-burials in full-size mortuary urns in Sierra Nevada de Santa Marta, Colombia: a preliminary report*. Ethnos, Vol. 7. Stockholm, 1942, pp. 10-19.
15. *Djungeläventur och andra opplevelser i Sydamerika*. Stockholm, 1942, 154 pp.
16. *Vocabular der Sprache der Manastara und der Maraca* (inédito).

S. E. Ortiz.

NACHTIGALL (Horst). *Die Amerikanischen Megalithkulturen*. Dietrich Reimer Verlag. Berlín, 1958. 25 x 17, 272 páginas, 256 grabados y 4 mapas.

Constituye esta obra de Nachtigall el primer volumen de la Serie *Neuen Ethnologischen Forschungen*, que empieza a publicarse bajo la di-

rección de W. E. Mühlmann y auspiciada por la Deutschen Forschungsgemeinschaft.

El doctor Nachtigall, hoy Privatdozent de Etnología de la Universidad Johannes Gutenberg de Mainz, es un veterano conocedor de los problemas de arqueología de América por propia percepción y estudio durante varios años pasados en viajes por el Continente, en contacto con los hombres de estudio de su especialidad y aun con trabajos de campo, como tuvo ocasión de practicarlo en Colombia, en la región de Tierradentro y en San Agustín, como Jefe de Arqueología en el Instituto Colombiano de Antropología en los años de 1952-1953. Fruto de sus experiencias en esos interesantes sitios de cultura del pasado aborígen, fueron varias publicaciones cuyas encaminadas a dar cuenta de los resultados de sus investigaciones, entre otras: *Wissenschaftliche Ergebnisse meiner kolumbianischenreise* (Mainz, 1954); *Tierradentro, Archäologie und Ethnographie einer Kolumbianischen Landschaft* (Zürich, 1955); *The cave tombs of Tierradentro* (Ethnos 20, 2-3. Stockholm, 1955); *Tumaco, ein Fundort der Esmeraldas-Kultur in Kolumbien* (Baessler Archiv N. F. 3, Berlín 1955).

La obra que acaba de producir con el título arriba indicado es una ampliación panorámica de lo que él llama con notable acierto Cultura Megalítica Americana, sugerida, posiblemente, de su contacto con San Agustín y Tierradentro, pero quiere el autor que su trabajo no se entienda sino como un estudio preliminar para una investigación a fondo, e insiste, además, en que no se tome el término "megalítica", con relación a los dolmen, menhir y otras construcciones por el estilo, de Europa, que por ahora no pueden compararse con las de parecida intención de cultura netamente americana. Es este el primer intento, bien logrado por cierto, de reunir en un corpus las principales manifestaciones descubiertas hasta el presente a todo lo largo y ancho de América en esta división de la arqueología, como vista de conjunto y con criterio estrictamente científico para servir de derrotero en futuras investigaciones, cada día más necesarias a medida que la tierra que guarda los secretos del pasado va revelándolos, con nuevas sorpresas, y en todas las latitudes del continente.

El autor ha dividido su obra en tres partes principales: a) el estado de la cuestión y el alcance de los términos empleados en el desarrollo del trabajo; b) las manifestaciones de la cultura megalítica americana, y c) el resumen y comparación de la técnica empleada a través de toda América (distribución, formas de las construcciones megalíticas, elementos de la escultura, ordenamiento histórico de las culturas megalíticas americanas). Se estudian en esta última parte temas interesantes sobre la pretendida cultura "arcaica" en esta clase de construcciones; los paralelos entre Centro y Suramérica; el origen y difusión de esta cultura y la cronología que ahora, gracias a los métodos modernos del C 14, puede aclararse con fechas más consonantes con la realidad, que los cálculos de mayor o menor probabilidad de la edad de los despojos.

La bibliografía que se acompaña es abundante y seleccionada, con criterio austero, de entre el sinnúmero de publicaciones que han visto la luz sobre el tema, o sobre materias conexas.

El Instituto Colombiano de Antropología, del que años atrás formó parte conspicua el doctor Nachtigall, aplaude irrestrictamente esta nueva e importante producción del incansable investigador que abre una nueva vía de singular interés para los estudios americanistas.

S. E. Ortiz.

Nicolás FEDERMAN. *Historia Indiana*. Traducida por primera vez directamente del alemán por Juan FRIEDE, comisionado por la Academia Colombiana de Historia para la recopilación de documentos relativos a Colombia en los archivos de España. Seguida del Itinerario de la Expedición. ARO - Artes Gráficas - Navarra, 35 - Madrid (España), 1958. 15 x 21, 142 páginas.

El académico colombiano don Juan Friede, notable investigador de historia colonial hispanoamericana en los archivos de Europa y América, acaba de dar a la estampa, en magnífica edición apoyada económicamente por la CARCO Ltda. (Agencia Ford), Bogotá, Colombia, y bajo el patrocinio de la Academia Colombiana de Historia, en conmemoración del Cuarto Centenario de la aparición del libro de Nicolás Federman, conquistador de Venezuela y co-fundador de Santa Fe de Bogotá, una traducción directa del texto alemán, hecha sobre el ejemplar que se conserva en la Biblioteca de la Universidad de Tübingen, de la famosa y hoy casi olvidada crónica que ese esforzado agente de los Welser escribió bajo el título de: *Indianische Historia in schöne kurtzweilige Historia Nicklaus Federmans des Jüngern von Ulm erster reise so er von Hispania und Andolosia ausz in Indias des Oceanischen Mörs gechan hat und was ihm allda ist begegnet biss auff sein widerkunfft inn Hispaniam auffs kurtzest beschriben gantz lustig zü lesen. MDLVII.*

La obra de Federman fue publicada directamente del manuscrito de éste por su cuñado Hans Kiffhaber, en Hagenau, en 1557, cuando aquél había muerto, y para satisfacer los deseos del Consejero de Su Majestad el Católico Rey Romano, señor Johansen de Loubenberg, "amante y curioso de las antigüedades", a quien se dedicó la edición. De ella publicó, casi a los tres siglos, una traducción francesa, Henri Ternaux-Compans como vol. I de la colección: *Voyages, Relations et Mémoires originaux pour servir à l'Histoire de la découverte de l'Amérique publiés pour la première fois en français*, bajo el título de: *Belle et agréable narration du premier voyage de Nicholas de Federmann le Jeune, d'Ulm, aux Indes de la Mer Océane, et de tout ce qui lui est arrivé dans ce pays jusqu'à son retour en Espagne, écrite brièvement et divertissante à lire*. París, 1837. 8º, 227 páginas. El ejemplar alemán que sirvió a Ternaux-Compans para su traducción, pasó, según Henry R. Wagner, a la colección Rich, pero se ignora a dónde fue a parar luégo. De la versión francesa se hicieron, que se sepa, dos traducciones al español: la de Pedro Manuel Arcaya (*Narración del viaje de Federman a Venezuela*, Caracas, 1916) y la de Nélida Orfila (*Viaje a las*

Indias del Mar Océano, en *Colección de Viajeros de América*. Buenos Aires, 1945), con algunas deficiencias que Friede anota con gran sentido crítico, tanto en la *Nota Preliminar*, como en el texto de su traducción, para restituirle todo su valor histórico y documental.

Una de esas deficiencias, y no la menos importante, es la de que las anteriores traducciones omitieron indicar las palabras castellanas empleadas por el autor como "expresiones técnicas y que patentizan el importante papel que tuvo España en el siglo XVI en todo lo relacionado a viajes, navegación y colonización", palabras que, según Friede, no existían entonces en el idioma alemán, por lo menos en Baviera y Suavia, o no se utilizaban para designar algunos términos de esas actividades. Señala, además, este traductor, el hecho interesante de cómo se germanizaron varios verbos castellanos, como "poblar", "despoblar", "rescatar", "tratar", en "poblieren", "despoblieren", "rescatieren", "tratieren", valiéndose de la raíz española para adaptarlos a la mejor comprensión del relato.

La traducción que hoy ofrece Friede, ceñida estrictamente al texto alemán, merece el aplauso irrestricto de los americanistas a quienes se facilita con ella "el más fidedigno documento de un importante capítulo de la historia venezolana", y aun diríamos americana por la luz informativa que proyectan las informaciones de Federman sobre una época de descubrimientos y conquistas del Continente Nuevo que está por aclararse en muchos de sus aspectos, no solamente históricos, sino geográficos. *El Itinerario de la Expedición* de Federman, que corre al final del libro, es un estudio concienzudo de Friede, que rectifica en muchos puntos el mapa de Arcaya y determina punto por punto el derrotero de la memorable expedición. El cuadro de la *Ruta* es otro de los aciertos del traductor, empeñado en la loable tarea de rectificar todo lo que, por deficiencia en la traducción francesa, se consignó defectuosamente en las versiones españolas y se aclara la verdadera situación geográfica de las tribus indígenas por donde pasó el conquistador con sus ciento diez españoles a pie, diez y seis a caballo y un centenar de indígenas de la nación caquetía, venciendo todas las dificultades, observándolo todo y tomando debida nota de las singulares cosas que veían en la nueva tierra conquistada para Su Majestad Imperial, de todo lo cual daba fe el escribano público que para el efecto acompañaba a la expedición. Con las notas explicativas de Friede, la relación de Federman ha ganado un ciento por ciento de lo que antes se conocía de ella, y se tiene el verdadero texto, como documento precioso para la historia de los orígenes de Venezuela.

S. E. Ortiz.

WEST (Robert C.). *The Pacific Lowlands of Colombia*. Louisiana State University Studies. Social Science Series. Number Eight. Baton Rouge, 1957. 21 x 28. XVI + 278 pp.

El autor de este importante libro realizó sus investigaciones bajo los auspicios de la Office of Naval Research, de Washington, dentro del pro-

grama de Studies de la Louisiana State University, entre los años de 1951-1954, sobre el propio terreno de estudio, en excursiones casi imposibles por ríos, esteros y manglares inclementes, con pobres métodos de locomoción y con los limitados medios de vida que podían proporcionarle las autoridades locales. Una verdadera proeza, si se tiene en cuenta que las condiciones del litoral Pacífico colombiano son más agresivas que las de las Guayanas y las del Africa Ecuatorial, y el campo de estudios de West comprendió 600 millas de la costa entre Panamá y Ecuador y entre 50 a 100 millas de ancho, es decir, las tierras bajas de los Departamentos colombianos del Chocó, Valle, Cauca y Nariño y el extremo noroeste de las de Antioquia, desde la costa hasta las vertientes de la Cordillera Occidental, campo vastísimo, tan indomeñable hoy, con cuatro siglos de empresa de conquistarlo, como lo conocieron los conquistadores españoles y quizá como lo encontraron los primitivos habitantes, en época que no es posible precisar, húmedo, anegadizo, en proceso de formación, impropicio para fundamentar una cultura de superiores atributos y donde el tipo humano que parece adaptarse mejor al medio es el negro, de extracción africana, aculturado en parte, pero en su gran mayoría estacionario en sus métodos de vida y formas de civilización.

Anota el autor, con mucha razón, que tan vasto territorio, aunque explotado en su riqueza mineral y forestal, por los europeos, en más de trescientos años, es científicamente uno de los menos conocidos de América Latina y hasta ignorado en sus aspectos geográficos y humanos, al decir de Robert Cushman Murphy, citado por West. Efectivamente, aparte de las contribuciones del Coronel Agustín Codazzi, benemérito de la ciencia colombiana, de Vergara y Velasco y del General Paulo Emilio Escobar y algunas monografías entre las que sobresalen los trabajos de Edmond Bruet y Carl O. Sauer, son contados los aportes de verdadero valor científico al mejor conocimiento de lo que Sofonías Yacup llamó poéticamente el *Litoral Recóndito*. A llenar en gran parte ese vacío se dedica el libro de West, bajo dos puntos de vista que se complementan armónicamente: el medio físico y el medio cultural. En el primero se estudian a fondo la configuración del suelo; las condiciones atmosféricas y el clima, la vegetación y el aspecto del litoral; en el segundo, con no menos profundidad se contemplan la población y establecimiento y la economía. Comprendido así el problema geográfico-social y expuesto con los datos más depurados, la observación objetiva de los hombres y de las cosas, respaldado todo con información bibliográfica exhaustiva, el resultado de la investigación tenía que ser lo que representa la obra en conjunto: el estudio más serio, más completo, mejor informado y más estrictamente científico que se haya hecho sobre las tierras bajas del litoral Pacífico de Colombia. Algo más que debe destacarse especialmente en el análisis de este importante libro es el empeño del autor por consultar los archivos coloniales de Quito, Popayán, Bogotá y de Indias de Sevilla y el nacional de Estados Unidos, en Washington, con el objeto de dilucidar puntos históricos relacionados con los métodos de colonización española en esas regiones, la población indígena, las minas, la introducción de negros esclavos, y los primitivos establecimientos, en que se anota el autor interesantes descubrimientos documentales que habrán

de tomarse muy en cuenta para la historia del país, como nuevas aportaciones al conocimiento de una época bastante desconocida y poco estudiada en los archivos. No está por demás decir que la obra se complementa con mapas, gráficos y numerosas ilustraciones para mayor objetividad y comprensión de la materia, y, si se quiere, para la confirmación plena del trabajo de campo.

Aunque el autor no trata de hacer un estudio lingüístico a fondo de las varias tribus aún existentes y otras desaparecidas del territorio de su trabajo, nos llama la atención, en lo que se refiere al Chocó, la distribución que hace en sólo dos subgrupos de las lenguas actuales de los indígenas que lo habitan: *Chocó y Waunamá (Noanamá)*, de la familia lingüística KARIB, sin considerar los subgrupos *Katío, Chamí, Tukurá, Andágueda y Tadó*, y aun suponiendo que el *Saija* y el *Mikay* sean idénticos al *Chokó* y al *Noanamá*, como parece suponerlos el autor, cuando por las diferencias dialectales han sido clasificados por los especialistas como componentes diferentes de la misma agrupación. Cuanto al *cununo* que West cree de posible origen africano, idéntico al de los Pangwe del sur del Camerón y de las tribus de Togolandia, se puede pensar que también es posible que sea de procedencia netamente americana, pues se lo ha encontrado en tribus a donde no parece que hubiera llegado la influencia negroide. En lo que estamos plenamente de acuerdo es en que la *marimba*, "African xylophone", instrumento *sui generis* de estas regiones, sí es de procedencia africana, lo mismo que el *guasá* con que se acompaña a ese instrumento.

En suma, el libro que comentamos pertenece al género de obras fundamentales de que tanto carece y que tanto necesita la Nación Colombiana para la mejor comprensión de sus problemas antropogeográficos de salubridad, de mejoramiento cultural, de explotación de riqueza, etc., que concurren por diferentes modos a la economía y al engrandecimiento patrios.

S. E. Ortiz.